EL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA EN EL REGISTRO DEL INDIO PERUANO GUAMAN POMA*

MARILUCI DA CUNHA GUBERMAN
Universidade Federal do Río de Janeiro

Para la comprensión de algunos textos escritos en Hispanoamérica en el transcurso del período colonial es necesario el estudio de la lengua española, además del conocimiento de la cultura precolombina. Con este fin, se realizó un trabajo que valora las culturas española y autóctona y que ensancha el estudio de estructuras lingüísticas, preponderante en la enseñanza de una lengua extranjera.

En la cultura andina se verifica que los incas no poseían escritura, registraban números, conceptos y objetos en cuerdas anudadas, los *quipus*. En lengua quechua, *quipu* significa «nudo» y está formado por una cuerda principal de la cual cuelgan otras en las que aparecen nudos. Algunos *quipus* eran hechos con diferentes colores y representaban, por ejemplo, la guerra (negro), las alpacas (blanco), el oro (amarillo). Podían representar también números de cosas, así como las fechas más significativas.

Antes de la llegada de los españoles a América, todas las sociedades autóctonas elaboraron algún sistema gráfico o de notación que respondiera a sus necesidades. Según Martin Lienhard[1], respecto a las sociedades «sin escritura» no se puede desconocer totalmente la importancia de los sistemas de notación. La representación fonográfica clásica, en el caso del *quipu* andino, de una cierta manera, es sustituida por signos táctiles[2] que pueden ser considerados como elementos de un sistema sensible, en vez de gráfico. Lo que no deja de ser un registro sistemático de códigos con función de comunicación.

El jesuita José de Acosta, en su *Historia natural y moral de las Indias*, ya comparaba las potencialidades del *quipu* con las del alfabeto:

---

* Felipe Guaman Poma de Ayala, *Nueva crónica y buen gobierno*, Ed. John V. Murra, Rolena Adorno y Jorge L. Urioste (Madrid, Historia 16, 1987). Toda referencia está tomada de esta edición y vendrá indicada en el texto con el número de página entre paréntesis.

[1] Lienhard, Martin, *La voz y su huella: escritura y conflicto étnico-social en América Latina (1492-1988)*, La Habana, Casa de las Américas, 1990, 477, pág. 38.

[2] Ibídem.

ASELE. Actas IV (1994). MARILUCI DA CUNHA GUBERMAN. El español como segunda lengua en el reg...
Centro Virtual Cervantes

> ...había diversos quipos o ramales, y en cada manojo de estos ñudos y ñudicos y hilillos atados (...), y finalmente tantas diferencias, que así como nosotros de veinte y cuatro letras, guisándolas en diferentes maneras, sacamos tanta infinidad de vocablos, así como éstos de sus ñudos y colores sacaban innumerables significaciones de cosas[3].

El propio Guaman Poma, en *Depocito del inca Collca*, resalta la habilidad de los indios para manejar las cuerdas y sugiere dicha habilidad en las letras.

Además del proceso mnemotécnico de los *quipus* y de toda la tradición oral de la cultura incaica, Poma de Ayala se preocupaba por el valor de la tradición escrita en la temprana sociedad colonial y la necesidad de emplearla como una forma de defensa y de registro[4]. La valoración de la tradición escrita se hacía por la firma de los españoles y el contenido de los documentos que decidían el destino del indio. La cultura gráfica se superpone a la predominantemente oral de los indios, sin que éstos —en su inmensa mayoría— tengan acceso a la primera. La escritura alfabética se impone como único medio de comunicación oficial[5]. Y eso Guaman Poma lo percibe muy bien: «memorias y relaciones de los yndios antiguos (...) para que dé fe de ellos» (pág. 7). La Iglesia, a la vez, también ejercía un fuerte influjo en las conciencias indígenas que ya se sentían amenazadas por nuevas concepciones:

> (...) para enfrenar sus ánimas y consencias los dichos cristianos, como Dios nos amenaza por la deuina escritura de Dios por boca de los sanctos profetas Heremías a que entremos a penitencia y mudar la uida como cristianos (pág. 02).

Una aproximación etnolingüística requiere no sólo la investigación de la sociedad incaica, sino también de la sociedad del virreinato del Perú entre los años 1567 y 1613, por tanto, de la época de la escritura de *Nueva crónica y buen gobierno,* en donde confluyen los grupos étnicos indígena y europeo.

La etnolingüística, por medio de la variación entre los fenómenos, a la vez, lingüísticos y étnicos, identifica diferencias en el lenguaje determinadas por el grupo étnico al que pertenece el sujeto del discurso. En ese caso, Guaman Poma y su crónica.

Al principio de la colonización de América, se intentó una convivencia más estrecha entre las dos culturas «adecuada tanto a la evangelización de los aborí-

---

[3] Acosta, José de, *Historia natural y moral de las Indias. Obras del padre José de Acosta,* Madrid, Atlas, 1954, Biblioteca de Autores Españoles, t. LXXIII.

[4] Alfaro, Consuelo, & Bessa, José R., *As primeiras imagens da Conquista,* Catálogo de la exposición respecto a la obra de Felipe Guaman Poma de Ayala realizada en la UERJ de 20-10 a 6-11-92, Río de Janeiro, Gráfica de la UERJ, 1992, 61 pág., 52.

[5] Lienhard, pag. 35.

ASELE. Actas IV (1994). MARILUCI DA CUNHA GUBERMAN. El español como segunda lengua en el reg...
Centro Virtual Cervantes

genes como al aprovechamiento de su fuerza de trabajo»[6]. Después, con las denuncias de algunos evangelizadores, se sintió la necesidad de aislar al indio del trato con los españoles, los cuales, por medio de las encomiendas, mantenían al aborigen bajo su dominación. Los indígenas, antes retenidos por la fuerza en las encomiendas, pasan a reunirse en asentamientos. Según Richard Konetzke, Francisco de Toledo, Virrey del Perú, basándose en disposiciones especiales, «fundó numerosas localidades indígenas» (pág. 195).

Las leyes especiales tienen siempre una doble función, pues al principio benefician a una minoría a la que se destinan, empero al revés segregan de alguna forma esta misma minoría de la convivencia con otros. Esto favoreció la conservación de antiguos usos, costumbres y lenguas de los indios que, aislados, garantizaban su cohesión étnico-social y se fortalecían. El Consejo de Indias encontró un subterfugio para satisfacer el par IGLESIA/PODER y determinó: «Cosa cierta es y de derecho natural que cada uno viva donde quisiere, si no es que lo impida alguna causa que mire al interés público (...)»[7].

Las diferencias lingüísticas entre los grupos colonizador y colonizado dificultaban la comunicación, por eso la Iglesia sostuvo que la evangelización de los indígenas debía efectuarse en sus idiomas e, incluso creó en 1580, en la Universidad de San Marcos (1553), una cátedra de lengua quechua para los curas y misioneros. La lengua aborigen quedó convertida en idioma oficial de la Iglesia Católica para los indígenas de América y a los párrocos se les obligó al bilingüismo.

Empero, la política colonial de España también procuró fomentar el uso del español entre los aborígenes. En 1550, el rey dictó una disposición general que ponía en práctica la enseñanza del español en América, así, con la comprensión del español por parte de los indios, éstos se convertirían con más facilidad al cristianismo. Conforme a Richard Konetzke, fue una ilusión del monarca, porque, en realidad, los indios se aferraban a su lengua[8]. Mientras tanto, gracias a factores extralingüísticos, el español era utilizado, en la sociedad colonial, como idioma oficial en la administración, la justicia, la literatura y en el alto clero, lo que ocasionó la transformación de muchos indígenas también en hablantes bilingües. Por tanto, en Latinoamérica, la aculturación lingüística fue en verdad bilateral[9]: «europeización» de los indígenas e «indigenización», de europeos y sus hijos nacidos en América. De hecho, es una situación de di-

[6] Konetzke, Richard, *América Latina II. La época colonial*, trad. Pedro Scaron, México, Siglo XXI, 1989, 397, pág. 194.

[7] Ibídem. pág. 198.

[8] Ibídem. pág. 202.

[9] Cf. Lienhard, pág. 137. Cf., también, Jespersen, *Language:* «Los préstamos representan una superioridad, en una forma u otra, de la cultura de origen», págs. 208-209.

ASELE. Actas IV (1994). MARILUCI DA CUNHA GUBERMAN. El español como segunda lengua en el reg...
Centro Virtual Cervantes

glosia[10], con lenguas de alto y bajo prestigio en una misma sociedad y en la misma época. Esa situación de prestigio no posee criterios unitarios y absolutos. Se puede decir que, para el indígena andino, el español tenía una posición «superior» (oficial), pero esta posición se anulaba cuando el mismo individuo usaba el quechua en su comunidad indígena.

Otra aproximación etnolingüística se refiere al lenguaje de *Nueva crónica y buen gobierno* que, análogo al discurso bíblico, denota la influencia que Guaman Poma, seguramente, recibió de Cristóbal de Molina y Cristóbal de Albornoz, además de haber tenido un contacto intenso con instituciones eclesiásticas, llegando al punto de alabar a los jesuitas en su obra: «santos rrebrendos perlados» (pág. 483).

Cristóbal de Molina[11] fue nombrado en 1564 párroco del Hospital de los Naturales en Cuzco. Fue también visitador, extirpador de idolatrías, y tuvo como asistente a Guaman Poma. También el indio estuvo al servicio de Cristóbal de Abornoz[12], párroco en el obispado del Cuzco y visitador de Arequipa durante el año 1568. Según Pierre Duviols[13], posiblemente, Guaman Poma sacó de las relaciones de visitas el contenido del texto sobre «hechiceros y pontífices», como el propio cronista señala:

> Todo lo escrito de los pontífices lo sé porque fue serbiendo a Cristóbal de Albornoz, vecitador general de la Santa madre yglesia, que consumio todas las uacas ydolos y hecheserias del rreyno. Fue cristiano juez (pág. 253).

Antes de ser escrita, la Biblia formaba parte de las narrativas orales. Y, antes de ser narrada, fue vivida por muchas generaciones con el fin de introducir a Dios en la vida y de organizarla de acuerdo con la justicia divina.

Para Guaman Poma, Dios surgió en la vida terrena a partir del nacimiento de Jesús, porque el indio cronista no hace diferencia entre Dios y Cristo:

> Dios crió el mundo en seys días, y para rredimir el mundo y los hombres trauajó treynta y tres años y murió y perdió la uida y por el mundo y por los hombres (pág. 10).

Guaman Poma también establece la asociación del nacimiento de Jesús a la época del primer Inca: «En este tiempo, nació el Saluador Nuestro Señor Jesu-

[10] Criterio funcional con base en Ferguson.

[11] Molina escribió, entre 1555 y 1585, *Relación de las fábulas y ritos de los incas* y la *Historia de los Incas*, ésta desaparecida.

[12] Albornoz escribió *Instrucción para descubrir todas las guacas del Pirú y sus camayos y haziendas*. Guaman Poma estuvo a su servicio entre los años 1569 y 1571.

[13] Molina, C. de, & Albornoz, C. de, *Fábulas y mitos de los incas*, Madrid, Historia 16, 1989, 198 págs., pág. 146.

ASELE. Actas IV (1994). MARILUCI DA CUNHA GUBERMAN. El español como segunda lengua en el reg...
Centro Virtual Cervantes

cristo. En este tiempo de las Yndias desde el primer Ynga Manco Capac rreynó» (pág. 28). A partir del acercamiento del hijo del Dios cristiano al pagano, aunque Guaman Poma afirmara que la «primer generación de yndios» (pág. 46) se multiplicó de los españoles, se evidencia que el lenguaje del cronista intenta disimular la verdad mítica de los incas, porque él sabía muy bien lo que era la extirpación de las idolatrías. Así, en una paráfrasis del discurso bíblico mantiene, hasta cierto punto, la ideología del discurso autóctono.

En *Segvnda edad de indios,* el cronista peruano introduce en quechua uno de los himnos religiosos más significativos de la literatura incaica. Se constata, en ese *jailli,* género lírico de carácter religioso y épico, una alabanza al dios creador de los incas —WIRAQUCHA— y una invocación para que el referido dios oiga al YO lírico «antes de que caiga/rendido y muerto». De hecho, es la «Oración de Manco Capac» rogando al dios protección, pero Guaman Poma no la pone completa.

La búsqueda del dios creador surge como una queja en otras partes de la obra: «maypim Kanki? (¿dónde estás?)». Pero no siempre Guaman Poma traduce los vocablos quechuas al español para no perder la carga semántica del concepto indígena. Además, las citas en quechua «plantean el problema de la relación entre el texto escrito y la cultura oral que lo alimenta» [14].

Otra asociación que el cronista hace es entre San Pedro y Lloque Yupanqui y, de acuerdo a la expresión «tiniente general de Dios», se da cuenta de la relación que Guaman Poma hace entre las fuerzas militares y religiosas:

> Primeiro comensó Nuestro Señor Jesuscristo y en su lugar tiniente general de Dios en el mundo dejó a su apóstol San Pedro. En este tiempo gouernó en este rreyno de Ingas. Comensó Lloque Yupanque Inga (pág. 32).

La justicia divina, según la Biblia, se hace desde Abrahán. Esta concepción está registrada también en *Nueva crónica y buen gobierno* en *Terzera edad del mvndo* (págs. 24-25), que encuentra correspondencia en la *Terzera edad de indios.* Además, Guaman Poma pone de relieve la esencia de los indígenas que, anterior a las leyes divinas, ya se revelaba buena:

> Cómo proseguían de buena sangre y tubieron mandamiento y ley (...) Aunque no le fueron enseñados, tenían los dies mandamientos (págs. 54 y 58).

El tono solemne empleado por el cronista peruano, principalmente en las oraciones subordinadas sustantivas subjetivas, que no le permiten expresar aparentemente su opinión, cumple una de las funciones de la obra «escriuir y notar

[14] Lienhard, pág. 196.

ASELE. Actas IV (1994). MARILUCI DA CUNHA GUBERMAN. El español como segunda lengua en el reg...
Centro Virtual Cervantes

buenos egenplos» (pág. 2) al servicio de la Iglesia Católica. De esta manera, Guaman Poma utiliza la partícula «que» en lugar de la copulativa «y». «*Que* ací lo cuenta» (pág. 57) semejante al discurso bíblico del *Génesis:* «*y* así se hizo»[15]. Esto significa que los hechos indígenas también son indiscutibles al igual que la creación divina cristiana.

La aculturación bíblica incluyó al latín. En analogía a la lengua del Lacio, el cronista antepone el adjetivo al sustantivo, ya que el latín no necesita la estructura directa porque posee declinaciones: «Y por eso comían en *público plasa*» (pág. 54).

También se atestigua el uso de sintagma nominal en vez de verbal por influjo del latín, que coloca el verbo casi siempre al final de la oración, porque las declinaciones indican la sintaxis:

> «que se multiplicó de Uari Cocha Runa» POR «su multiplicó de Uari Uira Cocha Runa» (pág. 54)
>
> «que se multiplicaron como hormiga» POR «como hormiga multiplicaron» (pág. 54)

Este proceso es semejante al de la lengua quechua, pues en ella el verbo también viene al final de la oración: «Cam runacuna allila *uyariuay*» (*uyari,* verbo escuchar; *ua,* reflexivo de primera persona; *y,* personal de primera).

El artículo casi no es utilizado por Guaman Poma, en cierto modo semejante al latín y quechua. La lengua de los incas no lo necesita, pues es de sufijación absoluta.

Mientras el autor peruano hace la asociación de la cultura incaica a la bíblica, la llave fundamental que revela la fusión de las dos culturas es el episodio del Arca de Noé, mencionado por el cronista al inicio de las «generaciones de indios»: «los que salieron de la arca de Noe, diluuio». Además de esta alusión, en el dibujo del *Segvndo mvndo/de Noe* se puede ver una llama, mamífero de vital importancia en la cultura andina, que Guaman Poma introduce en la representación bíblica.

CONCLUSIÓN

Nueva crónica y buen gobierno representa, a la vez, la defensa de la memoria indígena, el registro del coloniaje español y un marco del mestizaje hispanoamericano.

---

[15] «E assim se fez», en *Biblia Sagrada,* Coord. L. Garmus, São Paulo, Círculo do Livro, 1548 págs., pág. 27-29.

ASELE. Actas IV (1994). MARILUCI DA CUNHA GUBERMAN. El español como segunda lengua en el reg...
Centro Virtual Cervantes

Guaman Poma defiende las costumbres y la lengua de su gente. Se mantiene fiel a la cultura incaica dentro de lo posible, codificando ritos y lenguaje oral por medio del alfabeto español.

Aunque escribiera respecto a los hechos bíblicos, no se le escapa la oportunidad de insertar elementos autóctonos, como por ejemplo, en *Crió Dios al mvndo,* el dibujo del sol y la luna antropomorfizados, elementos míticos inherentes a la cultura pagana. También, en el episodio *Segvndo mvndo/Noe,* al introducir la figura de la llama en el Arca de Noé, que denota el diluvio y connota el tránsito de un mundo a otro, agrega también una visión crítica de los cambios que se introdujeron a partir de la nueva religión impuesta a la cultura precolombina.

ASELE. Actas IV (1994). MARILUCI DA CUNHA GUBERMAN. El español como segunda lengua en el reg...
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes